

Jozefina KOMPORALY – LISTA DE LUCRĂRI

a) Teza de doctorat:

Configurations of Mothering in Post-war British Women's Drama, susținută în 2002, conducători științifici: prof. univ. dr. Anthony Howard & Dr Geraldine Cousin, la Universitatea din Warwick, Mare Britanie (nu se pun calificative astfel încât nu există calificativ pe diplomă).

b) Brevete de invenție și alte titluri de proprietate industrială -

c) Cărți (unic autor, coautor, coordonator):

c.1. Cărți (unic autor):

- Jozefina Komporaly, *Radical Revival as Adaptation: Theatre, Politics, Society* (Palgrave, 2017) Hardcover ISBN: 978-1-137-48101-6, e-book ISBN: 978-1-137-48102-3 <<https://www.palgrave.com/gb/book/9781137481016>
- Jozefina Komporaly, *Staging Motherhood: British Women Playwrights, 1956 to the Present* (Palgrave, 2006) Hardcover ISBN: 9781403999092, e-book ISBN: 978-0-230-59848-5 <<https://www.palgrave.com/gb/book/9781403999092>

c.2. Coautor:

c.3. Cărți coordonate:

- Jozefina Komporaly (ed. and trans.), *Plays from Romania: Dramaturgies of Subversion* (Bloomsbury, 2021). <https://www.bloomsbury.com/uk/plays-from-romania-dramaturgies-of-subversion-9781350214316/>
- Jozefina Komporaly (ed.) András Visky's *Barrack Dramaturgy: Memories of the Body* (Intellect, 2017) ISBN: 9781783207329
[Intellect Books | András Visky's Barrack Dramaturgy: Memories of the Body - Memories of the Body](http://press.uchicago.edu/ucp/books/book/distributed/A/bo26236587.html), Edited by Jozefina Komporaly Edited by Jozefina Komporaly Series edited by Patrick Duggan
<http://press.uchicago.edu/ucp/books/book/distributed/A/bo26236587.html>
- Jozefina Komporaly (ed. and trans.) *Matéi Visniec: How to Explain the History of Communism to Mental Patients and Other Plays* (Seagull Books, 2015) ISBN: 9780857422200
<https://www.seagullbooks.org/how-to-explain-the-history-of-communism-to-mental-patients/>

c) Capitole în cărți / contribuții la volume colective:

- Jozefina Komporaly, Hungary', *The Routledge Companion to Contemporary European Theatre and Performance*, eds. Ralf Remshardt and Aneta Mancewicz (Routledge, 2023), pp. 109-115.
- Jozefina Komporaly, 'Romania', *The Routledge Companion to Contemporary European Theatre and Performance*, eds. Ralf Remshardt and Aneta Mancewicz (Routledge, 2023), pp. 209-215.
- Jozefina Komporaly, 'Contesting Censorship: *Hamlet* as Political Intervention', in *Hamlet Translations: Prisms of Cultural Encounters*, eds. Márta Minier and Lily Kahn (Cambridge: Legenda, 2021), pp. 197-210.
- Jozefina Komporaly, 'Re-Routing *Hamlet*: From the Canon to Consumer Culture', in *Adapting the Canon: Mediation, Visualization, Interpretation*, eds. Ann Lewis and Silke Arnold-de Simine (Cambridge: Legenda, 2020), pp. 182-196.
- Jozefina Komporaly, 'Mr K Released as Quarantine Literature: Confinement, Deferral, Liberation', in *100 de ani de roman românesc*, eds. Marina Cap-Bun, Florentina Nicolae, Angelo Mitchievici, Veronica Nedelcu (Bucharest: Editura Universitară, 2020), pp. 54-59.
- Jozefina Komporaly, 'András Visky & Matéi Visniec: Challenging boundaries of cultural specificity', in *Contemporary European Playwrights*, eds. Maria M Delgado, Bryce Lease and Dan Rebellato (Routledge, 2020), pp. 76-94.
- Jozefina Komporaly, 'The Ghosts of History Redux: Intertextuality, Rewriting, Adaptation', in I. A. Orlich, *Subversive Stages: Theatre in Pre- and Post-communist Hungary, Romania and Bulgaria* (Budapest and New York: Central European University Press, 2017), pp. ix-xx. ISBN: 978-963-386-116-5 <http://www.ceupress.com/books/html/Subversive%20_Stages.htm>
- Jozefina Komporaly, 'Staging History: Memory and Representation in the Theatre of Matéi Visniec and András Visky' – invited contribution for a special issue in homage to Matéi Visniec – *Literatura, Teatrul și Filmul, în onoarea dramaturgului Matei Visniec*, eds. Marina Cap-Bun, Florentina Nicolae (Constanța: Ovidius University Press, 2015), pp. 117-125.
- Jozefina Komporaly, "Sydney Grundy", in *Dictionary of Literary Biography: Nineteenth Century British Dramatists*, vol. 344, ed. Angela Courtney (London, Detroit: Gale Publishing, 2008), pp. 154-162.
- Jozefina Komporaly, "Under the Whaleback", in *The Columbia Encyclopaedia of Modern Drama*, eds. Gabrielle H. Cody and Evert Sprinchorn (Columbia University Press, 2007)
- Jozefina Komporaly, "Transcending Boundaries: National Identity and Sexual Transgression in Hungarian and English Modernism", in *Loving against the Odds: Women's Writing in a European Framework*, ed. Elizabeth Russell (Frankfurt: Peter Lang, 2006), pp. 87-104.
- Jozefina Komporaly, "The Troubles and the Family: Women's Theatre as Political Intervention", in *Representing the Troubles*, eds. Eibhear Walshe and Brian Cliff (Dublin: Four Courts Press, 2004), pp. 67-78

e) **Cursuri universitare:**

- f) **Articole /studii in extenso**, publicate în reviste din fluxul științific internațional principal (Reviste cotate sau indexate ISI, categoria A-CNCS; ISI Conference Proceedings; reviste B+-CNCS, alte BDI):
- Articole în reviste cotate ISI cu factor de impact -
 - Articole în reviste cotate ISI fără factor de impact, articole in extenso publicate în volumele unor manifestări științifice indexate ISI (proceedings)
 - Jozefina Komporaly, 'Translating Hungarian Drama for the British and American Stage', *Hungarian Cultural Studies*, vol. 14. (2021). [Translating Hungarian Drama for the British and the American Stage | Komporaly | Hungarian Cultural Studies \(pitt.edu\)](#)

- Jozefina Komporaly, 'Herta Müller's *Niederungen* and the Dramaturgy of the Body', *DramArt*, vol. 8. Editura Universității de Vest Timișoara (2020), pp. 165-170.
- Jozefina Komporaly, 'Making a Spectacle: Motherhood in Contemporary British Theatre and Performance', *Theatre History Studies*, vol. 35 (2016), pp. 161-78. ISSN: 0733-2033.
- Jozefina Komporaly, 'Interferences International Theatre Festival, Cluj Romania, 26 November-7 December 2014', *Theatre Journal*, 67: 3 (2015), pp. 550-554. ISSN: 0192-2882 (print), 1086-332X (online)
- Jozefina Komporaly, 'Sampling Hungarian Theatre: The Katona József Theatre, Budapest', *New Theatre Quarterly*, no. 120. (2014), pp. 391-396. ISSN: 0266-464X
- Jozefina Komporaly, 'Narratives of Belonging in Multilingual Performance: The Case Study of 20/20', *Linguistica Antverpiensia* no. 13 (2014)
<<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/52>>
- Jozefina Komporaly, "'Don't you dare to vote with the Communists!': Timeliness, Nostalgia and the Authenticity of Experience in *I'm a Communist Biddy!*", *Adaptation* 7: 2 (2014), pp. 169-179.
- Jozefina Komporaly, 'The Gate Theatre: A Translation Powerhouse on the Inter-war British Stage', *Journal of Adaptation in Film and Performance*, 4:2 (2011), pp. 129-143.
- Jozefina Komporaly and Marta Minier, 'Adaptation, Translation, Multimediality: A Hungarian Bestseller across Cultures', *Journal of Adaptation in Film and Performance*, 1: 3. (2008), pp. 191-204.
- Jozefina Komporaly, "Maternal Longing as Addiction: Feminism Revisited in Timberlake Wertenbaker's *The Break of Day*", *Journal of Gender Studies* 13: 2 (2004), pp. 129-138.
- Jozefina Komporaly, "Is Queen Christina a Woman? Gender, Performance and Feminist Experimentation in Pam Gem's *Queen Christina*", *European Journal of Women's Studies* 11: 2 (2004), pp. 143-157.
- Jozefina Komporaly, "Motherhood, Female Lineage, Authorship: Rewriting Women's Theatre", *B.A.S. - British and American Studies*, vol. IX., (Timișoara: Editura Universității de Vest, 2003), pp. 171-178.
- Jozefina Komporaly, "'Channels (France)': A Translation Exchange for French Plays into English", *New Theatre Quarterly*, no. 74. (2003), pp. 189-192.
- Jozefina Komporaly, "De-sexing the Maternal: Reproductive Technologies and Male Medical Authority in Contemporary British Women's Drama", *Gramma: Journal of Theory and Criticism*, 10 (2002), pp. 133-142.

- Articole în reviste indexate BDI, articole in extenso apărute în volumele unor manifestări științifice indexate BDI

g) Publicații in extenso, apărute în lucrări ale conferințelor internaționale de specialitate:

h) Alte lucrări și contribuții științifice:

Studii, articole (în reviste din țară și în străinătate):

- Jozefina Komporaly, 'TESZT 15: Euroregional Theatre Festival Timișoara, Romania (19-26 May, 2024)', *The Theatre Times*, 24 June 2024. <https://thetheatretimes.com/teszt-15-euroregional-theatre-festival-timisoara-romania-19-26-may-2024/> (with Katalin Demeter)
- Jozefina Komporaly, 'Against Camouflage: Jozefina Komporaly on Translating from Hungarian Melinda Mátyus's *MyLifeandMyLife*', *Reading in Translation*, 27 November 2023. <https://readingintranslation.com/2023/11/27/jozefina-komporaly-on-melinda-matyus/>

- Jozefina Komporalý, 'The 2023 Iași International Festival of Literature and Translation (FILIT): A Translator's Perspective', European Literature Network newsletter, November 2023. https://www.eurolitnetwork.com/the-2023-iasi-international-festival-of-literature-and-translation-filit-a-translators-perspective-by-jozefina-komporalý-romanian-hungarian-to-english-translator-london/?fbclid=IwAR2tyHIuUZGo_iFpWUYeEADRHwsemIeJ3qAwabhSOyHzl3FDuJNH_HvdiQ
- Jozefina Komporalý, 'Source-oriented Agency in Hungarian/Romanian to English Translation: Translator Testimonial' *Enriching the Global Literary Canvas: Celebrating Less Translated Languages*, special issue of *The AALITRA Review: A Journal of Literary Translation* 17, (October 2022): 76-86. <https://ojs.latrobe.edu.au/ojs/index.php/AALITRA/article/view/1228>
- Jozefina Komporalý, 'Matei Vișniec'. *The Literary Encyclopedia*. First published 10 May 2021. <<https://www.litencyc.com/php/people.php?rec=true&UID=14714>>
- Jozefina Komporalý, 'Silencing Tales for Tolerance in Hungary: "Wonderland Belongs to Everyone"', *Asymptote* (11 November 2020) https://www.asymptotejournal.com/blog/2020/11/11/silencing-tales-for-tolerance-in-hungary-wonderland-belongs-to-everyone/?fbclid=IwAR10rsvDyu3e8u8HjBnd_7ySjFeXUNOEkmDyUdHT2aL9hd-eoS301cVNY8I
- Jozefina Komporalý, 'Lockdown Literature', *ITI Bulletin*, July-August 2020, p. 13.
- Jozefina Komporalý, 'Interpreting as Storytelling', *ITI Bulletin*, May-June 2019, p. 31.
- 'Translation as Dialogue and Empowerment' (December 2019) <https://languageacts.org/blog/translation-dialogue-and-empowerment/>
- Jozefina Komporalý, 'Zilele Teatrului Matei Vișniec/Festival of the Matéi Visniec Theatre in Suceava (Romania), Or Breaking into the Festival Circuit', *The Theatre Times* (16 June May 2019). <https://thetheatretimes.com/zilele-teatrului-matei-visniec-festival-of-the-matei-visniec-theatre-in-suceava-romania-or-breaking-into-the-festival-circuit/>
- Jozefina Komporalý, 'Herta Müller's *Niederungen* and the Dramaturgy of the Body', *The Theatre Times* (25 May 2019). <https://thetheatretimes.com/herta-mullers-niederungen-and-the-dramaturgy-of-the-body/>
- Jozefina Komporalý, 'Text Is Only a Dimension of the Theatrical Experience: Open Dramaturgy and Collaboration in András Visky's Theatre in English Translation', *Hungarian Literature Online* (1 April 2019) <<https://hlo.hu/portrait/andras-visky.html>>
- Jozefina Komporalý, 'The Book of Barni: Bridging the Gap between Grown-ups and Kids', 18 November 2018. <https://worldkidlit.wordpress.com/2018/11/18/the-book-of-barni-bridging-the-gap-between-grown-ups-and-kids/>
- Jozefina Komporalý, 'Adaptation, Participation, Risk-taking: Creative Interventions in Contemporary Performance', *The Theatre Times*, 26 May 2018. <<https://thetheatretimes.com/adaptation-participation-risk-taking-creative-interventions-contemporary-performance/>>

- Jozefina Komporaly, 'From Skopje to London via Hungarian and English: András Visky's "The Unburied"', *The Theatre Times*, 20 January 2018.
<<https://thetheatretimes.com/skopje-london-via-hungarian-english-andras-viskys-unburied/>>

i) **Contribuții în domeniul creației artistice**

Traduceri din limba română:

- 'Yoshka' by Cristian Fulaș (excerpt) in *Los Angeles Review* (12 April 2023)
https://losangelesreview.org/excerpt-from-yoshka-by-cristian-fulas-translated-by-jozefina-komporaly/?fbclid=IwAR0Y-aBQqLPJUwsNVVl2dk_9IAiVoFwhH0bQcrVCbzd1TE-sMign9YTCeDs
- A selection of poems by Cristina Hermeziu, *Caesura: POETICS OF CULTURAL TRANSLATION* Compiled Vols 4: 2 & 5:1 (ISSN 2454-9495) July 2022.
https://www.caesurae.org/files/ugd/2401b0_da9b90e7d65448a0a972d84e0c1f7825.pdf?fbclid=IwAR25CKr_HMdZ3Zey8LEzbAlagIH5z MUL3KO92RbOPm1ECCm8h967fApSs9E
- 'The Summer My Mother Had Green Eyes' by Tatiana Țibuleac, *North Dakota Quarterly*, vol. 89. No. 1-2 (May 2022) <https://ndquarterly.org/2022/05/20/special-section-on-literature-in-translation/>
- 'Sexodrom' by Giuvlipen theatre company – excerpt, *European Literature Network* (19 November 2021) [SEXODROM by Giuvlipen Theatre Company, translated from the Romanian by Jozefina Komporaly | European Literature Network \(eurolitnetwork.com\)](https://www.eurolitnetwork.com/sexodrom)
- 'Decomposed Theatre' by Matéi Visniec, *The Mercurian*, Volume 8, number 4. (Fall 2021).
- 'The Spectator Sentenced to Death' by Matéi Visniec - excerpt, *Words Without Borders* (21 October 2021) [The Spectator Sentenced to Death - Words Without Borders](https://www.wordswithoutborders.org/2021/10/21/the-spectator-sentenced-to-death/)
- 'Closure' and 'Worry' by Tatiana Țibuleac, *Azonal* July 2021. [Azonal, an online magazine of poetry in translation \(azonaltranslation.com\)](https://www.azonaltranslation.com/) [Azonal Three \(s123-cdn-static-d.com\)](https://www.azonaltranslation.com/)
- 'The American Poster' by Iulian Mereuță, *Art in Translation*, 12:3, 2021. 341-344, DOI: [10.1080/17561310.2020.1876823](https://doi.org/10.1080/17561310.2020.1876823)
- 'Disappearing' – by Elise Wilk, *Trafika Europe* Issue 20: 'Migrant Mosaics', April 2021.
<https://cld.bz/pJTBqwo#fbclid=IwAR2RFoyMs5d1tFCzZTUjhktb9Y92qhtG4UxkPovmxfwDt2HH1Uouu3BjcOk>
- 'Shards' – by Tatiana Țibuleac, *Modern Poetry in Translation*: 'Clean Hands: Focus on the Pandemic in Europe', Spring 2021.
- Various essays - *Hot Art, Cold War – Southern and Eastern European Writing on American Art 1945-1990*, eds. Claudia Hopkins and Iain Boyd Whyte, Routledge, 2020. ISBN 9780367437879
- 'The Feeling of Elasticity When Walking on Dead Bodies' – by Matéi Visniec, in *The Romanian Riveter*, European Literature Network, September 2020.
<<https://www.eurolitnetwork.com/wp-content/uploads/2020/09/Romanian-Riveter-download.pdf>>
- *Mr K Released* by Matéi Visniec – Seagull Books, 2020. ISBN: 978-0857426482
<https://www.press.uchicago.edu/ucp/books/book/distributed/M/bo38690079.html>
- *Act(ing) and Mimesis: ESSAYS ON THE PHILOSOPHY OF THE ACTOR* by Mihai Măniuțiu (co-translated with Nicoleta Cinpoes) - Cluj: Casa Cărții de Știință, 2019.

- ‘Thinking Like a Woman’ by Mihaela Miroiu (July 2019)
<<https://www.asymptotejournal.com/nonfiction/thinking-like-a-woman/>>
- ‘The Matryoshka Dolls in My Head’ by Mihaela Miroiu, in *World Literature Today* (2 May, 2019) <<https://www.worldliteraturetoday.org/blog/cultural-cross-sections/matryoshka-dolls-my-head-excerpt-mihaela-miroiu>>
- *The Golden Round’: Essays on the Politics of Power in Shakespeare* by Mihai Măniuțiu (co-translated with Nicoleta Cinpoș) – Cluj: Casa Cărții de Știință, 2018.
The Golden Round. Essays on the Politics of Power in Shakespeare Translation from the Romanian by Nicoleta Cinpoș and J | Casa Cărții de Știință (casacartii.ro)
- ‘Talking Transformations’, collaborative translation project on notions of home and migration, 2017-2018. <<http://www.talkingtransformations.eu/artists-translators/>> published in print as *Home on the Move*, eds. Manuela Perteghella and Ricarda Vidal, Parthian Books, 2019.
- *The Release of Mr K* by Matéi Visniec – extract, in *Words Without Borders* (January 2016)
<http://www.wordswithoutborders.org/article/january-2016-captivity-the-release-of-mr.-k?src=01012016nl_readmore>
- *The Man Who Had All His Malice Removed* by Matéi Visniec – extract, in *Index on Censorship*, vol. 45. 02, Summer issue (2016), pp. 100-110.
- ‘And Who’s Going to Do the Dishes?’ by Matéi Visniec, in Komporaly, Jozefina, ed., *Matéi Visniec: How to Explain the History of Communism to Mental Patients and Other Plays* (Seagull Books, 2015)
- ‘Decomposed Theatre’ by Matéi Visniec (co-translator, with Nick Awde), in Komporaly, Jozefina, ed., *Matéi Visniec: How to Explain the History of Communism to Mental Patients and Other Plays* (Seagull Books, 2015)
- *The Naked Truth* by Matéi Visniec – extract, in *Asymptote* (October 2015)
<<http://www.asymptotejournal.com/drama/matei-visniec-the-naked-truth/>>
- *I’m a Communist Biddy!* by Dan Lungu – extract, in *Kalyna Review* (November 2014)
<<http://www.kalynareview.com/jozefina-komporaly/4587008766>>

Traduceri din limba maghiară:

- ‘Nice Words, Depleted World’ (excerpt from the novel *Home*) by Andrea Tompa, *Hungarian Literature Online*. 10 May 2024. <https://hlo.hu/new-work/andrea-tompa-home.html>
- *Home* by Andrea Tompa – Istros Books, 2024.
<http://istrosbooks.com/products/catalogue/home-132/>
- ‘In Tandem’, by Melinda Mátyus, *Mayday*, 26 January 2024.
<https://maydaymagazine.com/in-tandem-by-melinda-matyus-translated-from-the-hungarian-by-jozefina-komporaly/>
- *MyLifeandMyLife* by Melinda Mátyus – Ugly Duckling Press, 2023.
<https://uglyducklingpresse.org/publications/mylifeandmylife/>
- ‘The Female’s Tale’ by Noémi Szécsi, *The Continental*, Issue 07: ‘Beast’. (December 2023)
- ‘Apple-Flesh’ by András Visky (co-translation with Anna Bentley), *World Literature Today*, 27 September 2023. <https://www.worldliteraturetoday.org/blog/fiction/apple-flesh-andras-visky>.

- 'Turkish Coffee' by Andrea Tompa, *Wasafiri*, issue 115 (Autumn 2023), pp. 6-9.
<https://www.tandfonline.com/eprint/JGZMXVQ63SCN5IXMTJGQ/full?target=10.1080/02690055.2023.2208947>
- 'Via Negativa' by Andrea Tompa, *Los Angeles Review* (10 August 2023)
<https://losangelesreview.org/extract-from-home-by-andrea-tompa-translated-by-jozefina-komporalny/>
- 'Hedonistic Meditation on Youth' by Árpád Kun, *The Continental* (July 2023)
https://continentalmagazine.com/2023/07/05/hedonistic-meditation-on-youth/?fbclid=IwAR0vWZM0au9B17ZwHJv7ctR9qF5wy0grEjyvOfllBa_fVqTnYk6YWM0yXBM
- *Never Mind, I'll Get It Eventually* (excerpt) by Johanna Bodor, *The Los Angeles Review* (13 June 2023) <https://losangelesreview.org/excerpt-by-johanna-bodor-translated-by-jozefina-komporalny/>
- *The Magnificent Boar* by Péter Demény, New Meridian Arts, 2022.
- *Story of a Stammer* by Gábor Vida, Seagull Books, 2022.
- 'Bert Stern: The Last Sitting' by Andrea Tompa, *The Los Angeles Review* (26 July 2022)
<https://losangelesreview.org/bert-stern-the-last-sitting/>
- 'Personal Space' by Anna T. Szabó, *Hungarian Literature Online* (8 July 2022)
<https://hlo.hu/new-work/anna-t-szabo-personal-space.html>
- 'Speaking of Memory' by Ágnes Heller, *The Baffler* (19 May 2022)
<https://thebaffler.com/found-in-translation/speaking-of-memory-heller>
- 'Blissful North' by Árpád Kun – excerpt, *Columbia Journal* (October 2021) [An excerpt from Blissful North by Árpád Kun, Translated from Hungarian by Jozefina Komporalny - Columbia Journal](#)
- 'Tongue in Mouth' by Andrea Tompa, *World Literature Today* (Summer 2021)
<https://www.worldliteraturetoday.org/2021/summer/tongue-mouth-andrea-tompa>
- 'Translation as detective Work', *World Literature Today* (Summer 2021)
https://www.worldliteraturetoday.org/2021/summer/translators-note-translation-detective-work-jozefina-komporalny?fbclid=IwAR3xCTpxuNxm_Q0wzxr-hJ_Zfb1YwG10zQU5IILYYo5ZJtMkj3ZfNrrpVic
- 'And Then We'll See Each Other Again' by Ádám Bodor, *Hungarian Literature Online* (30 April 2021) <https://hlo.hu/new-work/adam-bodor-and-then-we'll-see-each-other-again.html?fbclid=IwAR25D7bPy5bWjdlbJcQoMDf6To46UO2MoOkRpb-tnzptlbyFqz88KW2XGI8>
- 'The Garden Gnome' by Árpád Farkas – *Hungarian Literature Online* (12 February 2021)
<https://hlo.hu/news/arpad-farkas-passes-away-age-76.html>
- 'The Tragedy of Timișoara' by Melinda Mátyus – *World Literature Today* (9 February, 2021)
<https://www.worldliteraturetoday.org/blog/culture/tragedy-timisoara-melinda-matyus>
- 'What is Home Like' by Béla Markó – *Poet Lore*. Vol. 115. Fall-Winter 2020.
- *The Glance of the Medusa* by László F. Földényi – Seagull Books, 2020. ISBN 9780857426086
<https://press.uchicago.edu/ucp/books/book/distributed/G/bo30326378.html>

- ‘Copper Flowers’ by Andrea Tompa – *Apofenie* (9 July 2020) <<https://www.apofenie.com/fiction/2020/6/25/copper-flowers>>
- ‘The Glance of the Medusa’ by László F. Földényi - Excerpt, *Hungarian Literature Online* (6 November 2019) <<https://hlo.hu/new-work/laszlo-foldenyi-f-the-glance-of-the-medusa-excerpt.html>>
- ‘Artemisia’ by András Visky – extract, *Hungarian Literature Online* (5 April 2019) <<https://hlo.hu/new-work/andras-visky-artemisia.html?fbclid=IwAR0lMyjaEQJf3Re0wPoIfEjvU9U9zcEdLwewRwww0DIHrQfoo9->>
- *There’s No Time: Thirteen Short Stories* by Sofia Hamori. *There’s No Time: Thirteen Short Stories eBook* : Hamori, Sofia: Amazon.co.uk: Kindle Store
- ‘*The Book of Barni*’ by Balázs Zágoni, Cluj: Koinónia Publishing, 2018. *Koinónia Könyvkiadó Kolozsvár - The Book of Barni (koinonia.ro)*
- ‘The Tourist’ by Krisztina Tóth, in *Trafika Europe Corner in Ohio Edit* (17 January 2017) <<http://ohioedit.com/2017/01/17/trafika-europe-corner-by-andrew-singer-featuring-krisztina-toth/>>
- *Nanna* by Angi Máté – extract, in *Exchanges*, Spring issue (2016) <<https://exchanges.uiowa.edu/issues/undercurrents/new-article-5/>>
- ‘Female Book Owners and Female Readers in the 16th and 17th Centuries’ by István Monok – Society for the History of Authorship, Reading and Publishing, vol. 2 (2016) http://www.sharpweb.org/main/wp-content/uploads/2016/06/Monok_Paper.pdf
- ‘The Blue Basin’ by István Kerékgyártó, in *Hévíz*, special issue (2015)

Traduceri montate:

- ‘Traffic Jam’ by Alina Nelega. Directed by Paul Bourne, Menagerie Theatre, Hotbed Festival, Cambridge Junction, 21 July 2024. <https://www.junction.co.uk/events/traffic-jam/>
- ‘Lowlands’ adapted by Mihaela Panainte after Herta Müller, in a production by Untitled Theater Company no. 61 directed by Ana Margineanu, associate director: Jack Cavanaugh-Gialloredo. Cast: Maria Müller, Calaine Schafer, Vas Eli, Allison Fletcher, Miguel Loyola. Choreographer: Răzvan Stoian

May 17, 7:30 PM: “Lowlands”, Rehearsal for Truth Festival (staged reading)
June 22, 7 PM: “Lowlands”, Voices International Theatre Festival, New Jersey (workshop production, as part of the Rehearsal for Truth Festival)
June 23, 7 PM: “Lowlands”, Rehearsal for Truth Festival (workshop production)
https://www.rciusa.info/events/the-first-theatrical-version-of-herta-mullers-lowlands-opens-the-rehearsal-for-truth-festival?fbclid=IwZXh0bgNhZW0CMATAAR0SIhRdiWeILLtOU8AMTp1m3UHUvkVByCWbgsBlyz7darNuYLC2ihxckc8_aem_DZvAJaCRVCDe0P8mZTDmKA
<https://www.rehearsalfortruth.org/program/first-rehearsal-for-lowlands>
- ‘The Man Who Had His Inner Evil Removed’ by Matéi Visniec, directed by Pedro de Senna, performed by acting students at Middlesex University (April, 2024)
- ‘Lowlands’ adapted by Mihaela Panainte after Herta Müller, devised by Natalia Gleason-Nagy. Workshop presentation & community conversation, Callan Theatre, Washington DC, 20 June 2023.

- ‘Decomposed Theatre’ by Matéi Visniec – used as a bridge translation towards a production in Hindi, directed by Amit Sharma. Vyoma ArtSpace and Studio Theatre, Bengaluru, India, 29-30 July 2022.
https://in.bookmyshow.com/plays/the-human-trashcan/ET00325296?fbclid=IwAR3DVXX_4rqEzkG_7uHpL5Ycoe33-47UyNokNGX22ymIwyXtSqU1PIjt_4o
- ‘Decomposed Theatre’ by Matéi Visniec – directed by Kate O’Connor, Omnibus Theatre London 7 June 2021. <https://www.omnibus-clapham.org/engine-room-decomposed-theatre/>; <https://www.youtube.com/watch?v=TCvhmzXX7L8>
- ‘Decomposed Theatre’ by Matéi Visniec – directed by Kate O’Connor, Trafika Europe Radio, 24 April 2021. <https://www.trafika-europe.org/podcast/trafika-europe-radio-theater/?c=04007ae3e449>
- ‘Discourse Without Grammar’ by Matéi Visniec – directed by Skye Fort, Trap Door Theatre, 22 April-30 May 2021. <https://trapdoortheatre.com/event/discourse-without-grammar/>
- ‘Decomposed Theatre’ by Matéi Visniec – directed by Josiah Davis, Marian Masoliver, Nema Lahon, Michael Mejia, Zachary Nichol, Cristina Pronzati, Catherine Sullivan, Nicole Wiesner, Katarzyna Winska. Trap Door Theatre, 3 December 2020-4 February 2021. <https://trapdoortheatre.com/decomposed-theatre/> Also invited to the Matéi Visniec Festival at the National Museum of Romanian Literature in Bucharest, Romania, 21-27 March, 2021. <https://mnlr.ro/festivalul-international-matei-visniec-21-27-martie-2021/> and to the Matei Visniec Theatre Festival in Suceava, May 2021. <https://www.teatrulmateivisniec.ro/en/events/program-zilele-teatrului-matei-visniec-2021-teatrul-si-comunitatea/>
- ‘Decomposed Theatre’ by Matéi Visniec – directed by Josiah Davis for the International Voices Project Chicago in collaboration with Trap Door Theatre, 30 September 2020. <https://www.ivpchicago.org/calendar/2020/decomposedtheatre-romania>
- ‘Stories of the Body’ – a series of four short plays (‘Artemisia’, ‘Eva’, ‘Lina’, ‘Teresa’) by András Visky – directed by Andrej Visky and Melissa Lorraine for Theater Y Chicago, 25 May-15 July 2018.
< <http://www.theatre-y.com/> >
- ‘The Unburied. The Saint of Darkness’ by András Visky – directed by Camila Franca and Trine Garrett for [Foreign Affairs], Rose Lipman Building, London, 20-25 November, 2017.
< <http://www.foreignaffairs.org.uk/productions/the-unburied/> >
- ‘The Unburied. The Saint of Darkness’ by András Visky (extracts) – produced as part of the [Foreign Affairs] Translates 2016 programme, directed by Camila Franca and Trine Garrett, Above the Arts Theatre, London, 9-10 December 2016.
< <http://www.foreignaffairs.org.uk/foreign-affairs-translates-2016-showcase/> >
- ‘Man with the Horse’, ‘Voices in the Dark I’, ‘Voices in the Dark II’, ‘Voices in the Dark III’ and ‘Man with the Circle’ by Matéi Visniec – in the production *We Should Have Seen the Light Already*, directed by Jonathon K. Musser, Romanian Cultural Institute, New York, 15-22 April 2016.
< http://icrny.org/605-WE_SHOULD_HAVE_SEEN_THE_LIGHTS_ALREADY.html >

j) Informații despre proiectele de cercetare-dezvoltare la care candidatul a participat

- Granturi/proiecte de cercetare câștigate prin competiție
- 2023: PEN Translates grant
- 2021: EBRD Literature Prize Runner-up

- 2020, 2022, 2023: Petőfi Literary Fund, Hungary – translation award for experienced translators of Hungarian literature
- 2020, 2024: Hungarian Translators' House, Balatonfüred – translation workshop leader
- 2019: Cove Park, Scotland – translation residency
- 2024, 2022, 2021, 2019, 2017, 2016: Hungarian Translators' House, Balatonfüred – translation residencies

2023-24: University of the Arts, CCW Staff Research Fund – mobilitate SUA (Yale), Italia (Universitatea Ca' Foscari Veneția)

2021: University of the Arts, CCW Staff Research Fund grant – colaborare artistică Trafika Europe Radio

2018: University of the Arts – Public Programme event grant, organizare simpozion 'Adaptation, Participation, Risk-taking'

2017: University of the Arts – Research Sabbatical

• Granturi/proiecte de cercetare atribuite direct

2016: De Montfort University – mobilitate, Berlin

2015: Arizona State University - mobilitate

2024: expert proiecte de literatură/traducere, London Book Fair/Liszt Institute London

2024: expert proiecte de literatură/traducere, European Literature Festival London

2023: expert proiecte de traducere, FILIT

2022, 2018: expert proiecte de teatru/traducere, Festivalul Interferențe, Cluj

2021: expert proiecte de literatură/traducere, festivalul Romania Rocks 2, London

2020: expert proiecte de literatură/traducere, festivalul Romania Rocks 1, London

2017: expert proiecte de literatură/traducere, London Book Fair/ICR

2015: expert proiecte de teatru/traducere, ICR Londra

Expert academic pentru edituri și reviste de specialitate: Palgrave, Bloomsbury, *Studies in Theatre and Performance*, *Journal of Adaptation in Theatre and Performance*

• Afilieri:

1. International Federation of Theatre Research (IFTR) – Translation and Dramaturgy Working Group
2. Institute of Translation and Interpreting (ITI)
3. Society of Authors/Translators' Association
4. Theatre and Performance Research Association (TaPRA) – Directing and Dramaturgy working group

16 iulie 2024

Dr. J Komporalý